Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tiglat-Pileser, król Asyrii, przybył wprawdzie do niego, ale udręczył go zamiast go wspomóc.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Asyrii Tiglat-Pileser wprawdzie przybył na jego wezwanie, lecz zamiast mu pomóc, przysporzył kłopotów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przybył do niego Tiglat-Pileser, król Asyrii, który go *raczej* ucisnął, niż wspomógł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyciągnął do niego Tyglat Filneser, król Assyryjski, który go bardziej ucisnął, aniżeli mu pomógł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiódł nań Telgatfalnazara, króla Asyryjskiego, który go też utrapił i spustoszył, gdy mu się nikt nie oparł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybył potem do niego Tiglat-Pileser, król asyryjski, ale przygniótł go raczej, niż wspomógł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ruszył też przeciwko niemu Tiglat-Pileser, król asyryjski, i utrapił go raczej zamiast go wspomóc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybył do niego Tiglat-Pileser, król Asyrii, który go uciskał, a nie wzmocnił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tiglat-Pileser przybył na jego wezwanie, lecz zamiast mu pomóc, stał się najeźdźcą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas wyruszył przeciw niemu Tiglat Pileser, król Asyrii, który go raczej ucisnął, niż wspomógł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов проти нього Таґлатфелласар цар Ассурів і побив його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przyciągnął do niego Tiglat Pileser, król Aszuru, który go bardziej ucisnął, niż mu pomógł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu nadciągnął przeciwko niemu Tilgat-Pilneser, król Asyrii, i sprawił mu udrękę, a nie wspomógł go. |

1. 1) Może chodzić o 732 r. p. Chr., kiedy to Tiglat-Pileser zdobył i zniszczył Damaszek, zabił Resina, a Asyrię podzielił na cztery prowincje, <x>140 28:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 7:17</x>; <x>290 8:7-8</x>; <x>120 18:1-8</x> [↑](#footnote-ref-3)